

Об Иисусе Христе

Тогда появился некий человек, если можно назвать его человеком, (потому что) природа и вид его были человеческими, взор же его был выше человеческого, а дела его – божественны. И творил чудеса удивительные и необыкновенные. И тем более не могу назвать его человеком. Опять же, на всю природу его глядя, не назову его и ангелом. И всё, что делал некой силой невидимой, словом и приказанием делал. Одни о нем говорили, что первый, давший нам законы, восстал из мертвых, и многие исцеления и искусства показал. Другие же предполагали, что он послан от Бога. Но многие установления нарушал и субботы не соблюдал по отеческому обычью, однако, скверны никакой не творил. Не руками, но только словом все совершил. И многие из народа последовали за ним и слушали его учение. И многие души следовали тому (учению), думая, что этим освободят роды иудейские от римского владычества.

О Иисусе Христе.

Тогда явился муж некий, яще мужем достойно есть его нарещи, естьство и образ его бысть человеческ, зрак же его паче человек, а дела его божественая. И творяше чудеса дивна и сила. Тем не мношо мне есть нарещи его человеком. Паки же на общее естьство зря, не нареку и ангелом. И вся, елика творяше силою некою невидимою, словом и повелением творяше. Ови о нем глаголаху, яко законодавець нашъ первыи въста от мертвых, и многа исцеления и хитрости показаше. Ови же мняху, яко от Бога послан есть. Но противяшеся в мнозе закону и суботы не храняше по отеческому обычью, но паки скверна ничтоже не творяше. Ни рукodelания, но токмо словом вся үготовляше. И мнози от народ последоваху по нем и учениа его внимаху. И многи душа подвизахуся, мняще, яко тем свободятся колена иудеysка от римскихъ рук.

О ГЕРХЕ

Тогдѧ на писамо ужъ нѣтъ. аще и мо ужъ
Достойно есть его нарещи бѣть спасъ,
и образъ его бѣ чистъ и зракъ же егопѣ
члѣсъ. арѣка егопѣ жѣтъ наѧ. и спорѣ
шечюде сади пна. и сіла пѣмъ и не мо
щно ми есть нарещи егочлѣши. пѧ
ки же на шбщее бѣть спасъ озрѣ. и наре
коуи атѣши. и пѣблѣни сатъ спорѣ
силою и сею не пѣди ми то. словомъ и
попелѣнѣемъ спорѣше. опишнѣмъ
глагоу, яко законодавецъ нашъ первыи
и спасъ мѣтъ. и мнѣша и сѣцѣле
нїа и хитрости показающе. и паки же
мнѣ глагоу яко ѿ посланъ есть. и по
протиплашесѧ пѣмъ и шѣзакѡноу.
и соукотыи храниша по ѿбѹсомоу ѿ
бычаю и опаки се рна ни чѣже
спорѣше и рукоудѣланїю. и отомо
словомъ пѣлоу го сплашесѧ. и мнѣ
шина ро послѣдо па гоупонемъ. и оу
ченїа егопни глагоу. и мнѣши даша по
дзи глагоу. и мнѣши яко пѣмъ
спасъ датъ сѧко

Лѣниоудѣ
Исаиа
Іасирѣ



Обычно перед городом на Елеонской горе находился, там же и исцеление даровал людям. И собрались к нему слуг 100 и 50, и людей множество, видя могущество его, потому что всё, что захочет, сотворит словом. И просили его, пускай, войдя в город, он убьет воинов римских и Пилата и правит ими. И он (их) не послушал.

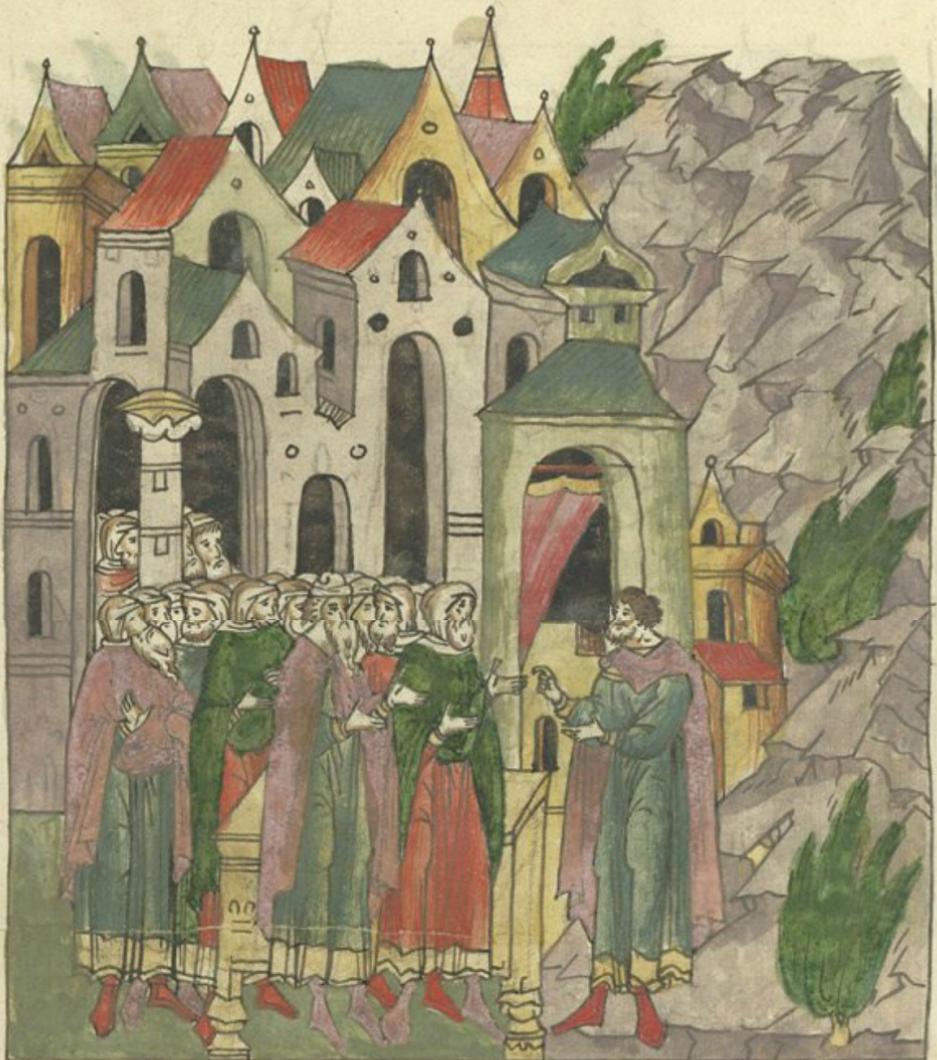


Обычай же єму быть пред градом в Елеоньстей горе паче превывати, ту же и целбы дароваше людем. И съвѣтъ пишася к нему слуг 100 и 50, а от людей множество, видящи силу его, яко вся, елико хощет, творить словом. И веляху єму, да, вшед в град, и избнет воя римския и Пилата и царствует над ними. И сей не брежаше,

паними юсне
брежаше,

Обычай же єму быть пред градом в Елеоньстей горе паче превывати, ту же и целбы дароваше людем. И съвѣтъ пишася к нему слуг 100 и 50, а от людей множество, видящи силу его, яко вся, елико хощет, творить словом. И веляху єму, да, вшед в град, и избнет воя римския и Пилата и царствует над ними. И сей не брежаше.

И после этого дошли вести о том еврейским правителям, и собрались архиереи, и сказали: «Мы немощны и слабы для того, чтобы сопротивляться римлянам, как и натянутому луку. Давайте пойдем и расскажем Пилату все, что слышали, и избежим горя; если же он услышит это от других, то и имущества лишены будем, и сами порублены, и дети погублены».



И послед бывши вести о том властелем жицьвъским, и събрашся архиероем, и рекоша, яко «мы немощни и слаби есми противитися римляном, яко же и лук напряжен. Да, шедше, възвестим Пилату, яже слышаҳом, и бес печали будем, еда когда услышит от инех, и имения лишиини будем, и сами исечени, и дети расточены».

Ипослѣкыпшииаѣтиштомъпластиле
жиидовъснѣмъ. искрѣшаѧ архиере
ѧмъ. иреюша ѹконыи немощни ѹси
бнѣсмы. пропиантииариимианомъ.
ѧко же илоуїиа праѧенъ. да шешеи
звестиии пилатоуѧ же слыша хомъ
и каспечалии боудемъ. єда согда оуслы
шишнѣхъ. и мѣниалиишиени боуде
и сми искрѣни. и дѣ
тирастюче



И, пойдя, рассказали Пилату. И тот, послав (воинов), многих из народа убил и этого чудотворца привел (к себе). И, расспросив его, понял, что он делает добро, а не зло, не мятежник, не стремится стать царем, и отпустил (его). А ещё потому, что он жену его умирающую вылечил.

1783

И шедше възвестиша пилату и се послал
многи изби от народа . ишного чюдододъ
ицоуприведе . и попытавъ о немъ . и разумѣ
зумѣ яко добродѣйца есть . и не злодѣи
и не мятежники . ни царь
жадеець . и поустыженъ
бо его оумирало
чию иашъ
ан

И шедше, възвестиша Пилату. И се, послав, многи изби от народа и оного чюдоденци приведе. И попытав о нем, и разумѣ, яко добродѣйца есть, а не злодениц, ни мятежник, ни царь жадеець, и пустги. Жену бо его умирающю исцели.

И, уйдя на обычное место, (тот человек) обычные дела делал. И ещё больше людей стало собираться возле него, и прославился своими делами больше всех. И блюстители закона были уязвлены завистью. И дали 30 талантов Пилату, чтобы тот убил его. И тот, взяв, разрешил им, чтобы они сами своё желание исполнили.



1784



И шед на обычное место, обычная дела делаше. И паки большим людем съвъокупляющемся окрест его, и славляшеся своим творением паче всех. Завистниу үязвишася законницы. И даша 30 талант Пилату, да үбият и. И тъ взем, дастъ им волю, да сами свое хотение исполнят.

Ишёна ѿ бытіе мъстю ѿ бытіе на ѿдѣмъ
даше. І паки ко ѿдѣмъ людемъ
съпѣкоуплающемся обрѣтъ его. И съ
плащеса споймъти пореніемъ паче съ
запустію оуїа зпніша съзаконніцы.
И даша, а талантъ пилату дадоу
внѣтъ. И паки земъ да
стыми подю. Да
самиспоѣхо
тѣніе
и спо
и на,



О распятии Христа

И они, схватив, распяли его
вопреки отеческому закону.

браспáтиихъ
И онѣ ємшераспáша и чрезъ ѿтъца изъко.



О распятии Христове.

И онѣ, ємш, распяша и
чрезъ отечьский закон.